

FRANÇAIS DU CANADA – FRANÇAIS DE FRANCE

Actes du sixième Colloque international
d'Orford, Québec, du 26 au 29 septembre 2000

Édité par Louis Mercier
avec la collaboration de Hélène Cajolet-Laganière

Max Niemeyer Verlag
Tübingen 2004



Table des matières

Louis Mercier, <i>Présentation</i>	1
André Lapierre, <i>Peter W. Halford (1942–2002)</i>	5
Antoine Sirois, <i>Les Cantons-de-l'Est</i>	7
I. L'apport des enquêtes linguistiques et corpus littéraires régionaux	11
Variétés régionales de France (Normandie, Ouest et Île-de-France)	
René Lepelley, <i>Variation du français régional de Normandie dans la dénomination de quelques coquillages</i>	13
Catherine Bougy, <i>Le français régional de jeunes Bas-Normands</i>	21
Patrice Brasseur, <i>Représentation géolinguistique : la diffusion du lexique dans l'Atlas linguistique de la Normandie</i>	35
Brigitte Horiot, <i>Analyse lexicologique d'un roman de Pierre Senillou : L'Arantèle</i>	51
Marie-Rose Simoni-Aurembou, <i>Les apports du sud-ouest de la région parisienne aux régionalismes de la France</i>	59
Variétés régionales du Canada (Québec, Manitoba et Acadie)	
Claude Verreault et Thomas Lavoie, <i>Les parlers de l'Est et de l'Ouest québécois : essai de caractérisation linguistique</i>	71
Caroline Laflamme, <i>Distribution de quelques variantes géolinguistiques dans les parlers populaires de l'Est du Canada : essai de comparaison diachronique</i>	123
Liliane Rodriguez, <i>Du corpus d'enquête de terrain au dictionnaire : le sort de poirette et zamboni, ou les écarts de la représentation lexicographique des particularismes topolectaux</i>	151
Louise Péronnet, Rose-Mary Babitch et Wladyslaw Cichocki, <i>La périphrase comme stratégie lexicale dans l'Atlas linguistique du vocabulaire maritime acadien</i>	165
II. L'éclairage historique	173
Jean-Denis Gendron, <i>L'accent dit provincial du français parlé au Canada aux XIX^e et XX^e siècles : le témoignage des voyageurs</i>	175
Peter W. Halford, <i>Trois siècles de francophonie : archaïsmes et régionalismes dans le parler du Détroit</i>	187
Marcel Bénéteau, <i>Variétés phonétiques, morphologiques et lexicales dans le français des deux groupes colonisateurs de la région du Détroit</i>	199
Jean-Claude Boulanger, <i>Les proprionymes dans trois dictionnaires de l'époque classique</i>	213

III. L'apport des corpus informatisés	229
Pierre Cardinal et Christiane Melançon, <i>Sortir des fardoques : les recherches prélexicographiques à l'ère de l'informatique</i>	231
Normand Maillet, <i>Le Réseau des corpus lexicaux québécois dans Internet</i>	237
Frédéric Gagné, Claude Verreault et Louis Mercier, <i>La base de données textuelles ChroQué : un nouvel outil pour élargir la description du français en usage au Québec</i>	247
Pierre Martel et Hélène Cajolet-Laganière, <i>L'apport de la Banque de données textuelles de Sherbrooke : des nomenclatures enrichies</i>	263
Liselotte Biedermann-Pasques et Fabrice Jecic, <i>Les rectifications de l'orthographe du français en l'an 2000 : un premier bilan d'après les dictionnaires français et québécois</i>	
<i>Première partie : un bilan de la lettre A</i> (L. Biedermann-Pasques)	279
<i>Deuxième partie : les apports de l'informatisation</i> (F. Jecic).....	291
IV. Contact des langues et autres voies de recherche	311
Henriette Walter, <i>Variétés lexicales du français et anglicismes de part et d'autre de l'Atlantique</i>	313
Pamela Grant, <i>Du français québécois vers l'anglais québécois : les emprunts lexicaux</i>	333
Jean-Marcel Léard et Denis Amyot, <i>La description lexicographique de mots polycatégoriels dits adverbes : justement, seulement</i>	343
V. Conclusions du colloque	355
Lothar Wolf, <i>Conclusions</i>	357
<i>Liste des participants</i>	361